

Los modelos estructurales fraseológicos en la conceptualización de las capacidades intelectuales: una aproximación contrastiva español-serbia

ANETA TRIVIĆ
Universidad de Kragujevac

Resumen: *El objeto de esta investigación son las unidades fraseológicas que funcionan como descriptores de las capacidades intelectuales del ser humano. Observamos que la mente, intelecto y razonamiento son un tema muy frecuente en fraseología de las dos lenguas contrastadas (español y serbio) y que las unidades fraseológicas a menudo están formadas a base de los elementos cómicos y humorísticos. En la investigación partimos de algunos postulados de los marcos teóricos de la Lingüística cognitiva, Teoría de la metáfora conceptual y Teoría de los actos de habla y nos servimos de los métodos del análisis conceptual, contrastivo y traductológico. Nuestro fin es sistematizar el corpus formado de las unidades de este campo léxico-semántico. Procuramos ofrecer una encrucijada de dos parámetros: el semántico y el formal; en primer lugar analizamos cómo el lenguaje idiomático tiende a caracterizar las capacidades intelectuales (el ser humano se representa como tonto, crédulo, necio, ignorante, insensato, etc.). En segundo lugar identificamos los modelos fraseológicos productivos y de base humorística que generan tales unidades: figuras retóricas, juegos de palabras, hipérbole, paradoja, contraste, lexemas sonantes y sin carga semántica, descripciones extrañas, comparaciones estereotipadas o ilógicas, etc.*

Palabras clave: *modelo estructural, humor, motivación, unidad fraseológica, capacidad intelectual.*

Abstract: *The object of this investigation are phraseological units which characterize human's intellectual capacities. We observe that intellect, mentality, reasoning and understanding are very often commented in phraseology and usually in comic and humoristic way. We situate our investigation within framework of Cognitive linguistics, Conceptual metaphor theory and Speech acts theory and we base it on the conceptual, contrastive and traductological analysis methods. We intend to systematize the corpus on the basis of its` semantic and formal parameters. Firstly, we examine the ways in which metaphorical language tends to characterize intellectual capacities (human being is represented as stupid, naive, foolish, ignorant, senseless, etc.). Secondly, we identify productive phraseological models of humoristic*

Language Design Special Issue (2020: 49-66)

motivation which generate these units: rhetorical figures, word plays, hyperbole, paradox, contrast, sonorant lexemes, rare descriptions, stereotyped and illogical comparisons, etc.

Keywords: *structural model, humor, motivation, phraseological unit, intellectual capacity.*

1. Introducción. El objeto, marco teórico, metodología

El objeto de esta investigación son las locuciones, expresiones idiomáticas, frases hechas, comparaciones estereotipadas y otras construcciones de significado metafórico que funcionan como descriptores de las capacidades intelectuales del ser humano. El interés por el tema surge de la observación de que, en fraseología, la mente, intelecto y razonamiento son unos temas muy frecuentes y también de nuestra aspiración de sistematizar tales construcciones teniendo en cuenta su forma y significado. Según Mršević-Radović (1987) la mayoría de las unidades fraseológicas (UFs) sirve para denominar los conceptos estrechamente relacionados con el ser humano y con su vida cotidiana, con su comportamiento y sus alrededores. Consecuentemente, la estructura formal de estas unidades se basa en las proyecciones cognitivas que incluyen el ámbito muy cercano a una persona: los trabajos que ejerce, su cuerpo, ropaje, sus muebles y artículos para el hogar, los animales que cría, etc.

Acorde con las ideas de la Lingüística cognitiva, y más precisamente de la Teoría de la metáfora conceptual, la lengua es inseparable del conocimiento y razonamiento humano y siempre tiende a conceptualizar / entender los fenómenos desconocidos y abstractos mediante los fenómenos cercanos y conocidos. Como aseguran Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (2012:13): «Posiblemente, uno de los postulados más importantes de la Lingüística Cognitiva y, de hecho, el que le da su nombre, es la premisa de que el lenguaje es una capacidad integrada en la cognición general». Nos acogemos a la definición que da Soriano Salinas (2012) de metáfora conceptual, quien la define de siguiente modo:

“(…) La metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro. Esto quiere decir que utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto. El primero se denomina dominio fuente, puesto que es el origen de la estructura conceptual que importamos. El segundo se denomina dominio meta o destino”. (Soriano Salinas 2012: 87)

Por su parte, la Teoría de los actos de habla ha establecido una clasificación de los actos a partir de las investigaciones de J. L. Austin. En el presente artículo adoptamos la distinción que ofrece esta teoría entre los enunciados de *emisión realizativa* y los enunciados de *emisión constatativa*, planteada originalmente por Austin en 1962. Centramos nuestra atención en las emisiones lingüísticas constatativas que presentan, describen y califican los conceptos de nuestro entorno, el comportamiento y temperamento del ser humano, las circunstancias y los fenómenos que nos rodean, etc. La función comunicativa de los enunciados constatativos dentro de una conversación o una narración puede ser determinada como *descriptiva* o *calificativa* y se origina en el circuito de comunicación¹ que establece Roman Jakobson (1966). Dentro de un sistema lingüístico, los medios a través de los cuales se transmiten los enunciados constatativos (reflexiones, comentarios, caracterizaciones) son diversos y numerosos y consideramos los fraseologismos ‘descriptivos’ como uno de los más eficaces.

Ellos representan nuestro objeto de estudio. En este trabajo intentamos ofrecer una encrucijada de dos parámetros en análisis: por un lado los categorizamos siguiendo el criterio semántico y, por otro lado, los categorizamos siguiendo el criterio formal e identificando los procesos cognitivos que forman parte de su creación.

¹ *El circuito de comunicación* en la filosofía de la lengua de R. Jakobson incluye al emisor o destinador, mensaje, receptor o destinatario, referente (tema o contexto), código y canal (Jakobson 1966). A base de estos elementos Jakobson establece la clasificación de las funciones comunicativas de la lengua: la función expresiva (emisor), apelativa (receptor), poética (mensaje), referencial (referente), fática (canal), metalingüística (código). Además, la función poética de la lengua, según Jakobson (1966), se basa en el mensaje, pero al mismo tiempo se relaciona con el estado de ánimo del emisor y especialmente con la manera en la que el emisor expresa sus ideas y reflexiones (frecuentemente de un modo emotivo o expresivo)

El corpus recopilado está formado por las locuciones extraídas de diferentes obras lexicográficas y fraseográficas españolas (Seco *et al.* 2004; Varela y Kubarth 1996; Penadés Martínez 2002, 2005, 2008) y serbias (RMS 2007; Otašević 2012; Matešić 1982). El proceso metodológico en primer lugar supone la identificación de las categorías semánticas que describen diferentes aspectos de la capacidad intelectual en las UFs: tonto, crédulo, irreflexivo, soñador etc. Luego examinamos los principales procesos cognitivos que han participado en la formación de los fraseologismos de este campo léxico-semántico y buscamos en ellos los matices humorísticos.

2. La clasificación semántica de las UFs que conceptualizan capacidades intelectuales

Los corpus fraseológicos de las lenguas española y serbia demuestran que las locuciones y otras construcciones metafóricas son altamente antropocéntricas y que su tema principal es el ser humano y su funcionamiento, porque frecuentemente denominan y describen su carácter y comportamiento (Trivić 2015). Estas unidades funcionan como descriptores o caracterizadores y generalmente están orientados hacia los rasgos mentales, intelectuales, psíquicos y emocionales de una persona y muy esporádicamente describen algún aspecto físico. Dentro del grupo de los fraseologismos ‘descriptivos’ o los que cumplen funciones atributivas se nota la presencia de los que se refieren a las capacidades intelectuales. Ellos destacan, en primer lugar, porque son numerosos, por alta frecuencia de uso, luego por la heterogeneidad semántica que manifiestan y finalmente por el carácter humorístico y gracioso de su forma y motivación.

Uno de los objetivos que nos proponemos es la sistematización de este corpus tan numeroso y diverso. En este proceso primero tratamos de especificar a qué tipo de cualidades y capacidades mentales se refieren las dos lenguas e identificamos siguientes subgrupos que describen al ser humano como: (a) tonto, simple (b) ignorante, sin comprender, sin enterarse, (c) informal, irreflexivo, superficial, crédulo, (d) que se hace ilusiones, se encapricha, (e) atontado, despistado, distraído, confundido, (f) loco, insensato, (g) astuto, listo, (h) sabio, razonable, que actúa con cordura y prudencia. A continuación ilustramos brevemente el uso de las UFs con los ejemplos

extraídos de los diccionarios y también presentamos algunas soluciones traductológicas.

a. Los fraseologismos que describen al ser humano como *poco inteligente*, *tonto* o *simple* son: *(ser) cerrado de mollera*, *no tener dos dedos de frente*, *ser un pedazo de alcornoque / animal / atún*, *no saber cuántas son cinco / dos más dos*, *ser alguien media cuchara*, *ser de cortos alcances*, *más tonto que Pichote*, *no alcanzar/ver alguien más allá de sus narices*, *(ser) corto/duro de entenderas²/ de mollera*, *tener poco / no tener seso*, *tener menos seso que un mosquito* (o simplemente *ser un / tener una mente de mosquito*), *ser un / una cabeza hueca / cabeza de alcornoque*, *tener cabeza cuadrada*, *no tener más que serrín en la cabeza*, etc. En este grupo incluimos también las locuciones que expresan el significado *tonto* de un modo indirecto (*hacer el tonto*, *hacer el indio*, *hacer el oso*); las construcciones que siguen la fórmula *(ser) tonto + de + sustantivo*, en las que la segunda parte funciona como intensificador del significado básico: *(ser) tonto del bote*, *(ser) bobo / tonto de capirote / del culo / de los huevos*, *(ser un) tonto del higo*; igual que otro tipo de construcciones intensificadoras: *(ser un) pedazo de tonto*.

Sus equivalentes traductológicos en serbio también manifiestan procedimientos fraseológicos que implican el uso de las comparaciones, hipérbole, metáfora, etc. en el plano formal: *glup kao noć* ('tonto como la noche')³, *bistar kao boza* ('claro / inteligente como boza')⁴, *nema mozga (u glavi)* ('no tiene cerebro (en la cabeza)'), *nemati (dva grama) mozga (u glavi)* ('no tener (dos gramos de) seso (en la cabeza)'), *glup kao magarac* ('tonto como un burro'), *drvena glava* ('cabeza de madera'), *on je panj* ('es un

² En estas UF's el significado *tonto* a menudo se vincula con el significado *torpe*; en otras palabras, las UF's son polisémicas y su significado incluye los dos componentes semánticos como en *(ser) corta/dura de entenderas* (DFEM).

³ Entre paréntesis y bajo las comillas simples ofrecemos la traducción literal de las expresiones serbias al español. Este tipo de información ayuda a entender la formación de la UF y a reconocer la imagen humorística en la que esta unidad se basa.

⁴ *Boza* es una bebida ácida, hecha de la harina de maíz que se servía como refresco. Es muy densa y no es transparente ('clara') y de ahí se desprende la motivación irónica de la expresión *bistar kao boza* ('claro / inteligente como boza'). La bebida no suele consumirse hoy, así que lexema cayó en desuso y figura solamente como constituyente de las construcciones idiomáticas.

tronco'), *ima praznu / šuplju glavu* ('tiene la cabeza vacía / hueca'), (*biti / imati*) *bukova / drvena / dubova / hrastova glava* ('[ser un / tener] cabeza de haya / madera / roble'), *imati slamu u glavi* ('tener paja en la cabeza'), *imati cicvaru u glavi* ('tener cicvara en la cabeza')⁵, etc.

b. El segundo subgrupo semántico que identificamos está estrechamente relacionado con el anterior y caracteriza al ser humano como un ignorante que no se entera ni comprende adecuadamente los fenómenos y las circunstancias que lo rodean.⁶ Incluye construcciones como: *estar en mantillas*, *estar / quedarse en ayunas*, *no saber hacer la 'o' con un canuto*, *estar alguien pez en algo*, *tener telarañas en los ojos*, *estar / quedarse en blanco*, *no caberle en la mente*, *ser corto de vista*, y otras unidades formadas sobre el modelo *ni + sustantivo* (ej. una *verdura*), que enfatizan el significado: *no comprender / entender / saber ni papa / ni patata / ni un pimiento / un pito de algo*, *no tener ni puta idea de algo*, etc. (estas últimas funcionan como intensificadores del significado elemental).

Las construcciones serbias incluyen formas de motivación similar: *ne ulazi mu u glavu* ('no le entra en la cabeza'), *nema blage veze* ('no tiene ninguna conexión'), *ne zna ni da bekne* ('no sabe decir ni *be* (como en las ovejas o cabras)'), *slep kod očiju* ('estar ciego con los ojos propios'), *ne zna dve unakrst* ('no sabe hacer una cruz con las dos'), *ne zna dalje od nosa* ('no sabe más allá de sus narices'). Las dos lenguas producen locuciones que combinan los verbos del campo semántico *confundir* y constituyentes nominales que normalmente no se relacionan: *mešati babe i žabe* ('confundir abuelas con ranas'), *confundir (está confundiendo) la velocidad con el tocino*, *mezclar churras con merinas*, que indican a la persona que no entiende el tema o que

⁵ *Cicvara* es una comida tradicional más densa que papilla, hecha de harina, queso cremoso - *kajmak* y mantequilla. Igual que *boza*, *cicvara* solía prepararse cada día, a diferencia de hoy. La comida ya no se sirve y la población joven o urbana no usa este lexema. Sin embargo, queda registrada en los fraseologismos.

⁶ Aunque *tonto* e *ignorante* en algunos casos se presentan como sinónimos, según nuestro entendimiento el grado de la diferencia semántica es suficientemente alto para distinguir dos subgrupos de significados. *Tonto* supone «falta de entendimiento o razón» mientras que *ignorante* es quien «ignora o desconoce algo» (DRAE) y no implica obligatoriamente la falta de inteligencia en general.

confunde temas de distinta naturaleza (cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha).

c. Cuando queremos calificar a una persona como informal, irreflexiva, superficial o crédula, tenemos a nuestra disposición construcciones muy expresivas y de comparación ilustrativa: *comulgar con ruedas de molino, se le bebe / hace / pierde / sorbe la sesera / el seso a alguien, se le engaña como a un chino, se le coge / toma de / por primo a alguien o alguien se hace el primo*. En serbio decimos: *naivan kao tele* ('ingenuo/crédulo como ternero'), *nasamariti / prevariti kao Turčina* (rede *kao Nemca*) ('engañar a alguien como a un turco (o raramente como a un alemán)'), *nasamariti kao vola* ('engañar como a un buey'), *(biti) ispranog mozga* ('estar con el cerebro lavado'), *svrake su mu popile mozak* ('los cuervos le bebieron el cerebro / los sesos').

Las construcciones *engañar como a un chino* (esp.) o *prevariti kao Turčina* ('engañar a alguien como a un turco') (serb.) son muy interesantes para los análisis traductológicos, culturoológicos y contrastivos porque demuestran cómo «cada cultura define sus estereotipos, sus pautas de comportamiento y sus creencias» (Ángelova Nénkova 2007: 166). Éstas y otras comparaciones estereotipadas reflejan distintas maneras en las que las comunidades lingüísticas perciben y caracterizan los fenómenos que las rodean. Son marcadas cultural y tradicionalmente y atestiguan cómo «el caudal fraseológico de cada pueblo refleja la historia, las costumbres y la manera de pensar de los hablantes» (Ángelova Nénkova 2007: 166). Obviamente las personas chinas y las turcas se perciben como crédulas e ingenuas en las tradiciones española y serbia respectivamente.⁷

⁷ Las nacionalidades que a menudo forman parte de las comparaciones estereotipadas en la lengua serbia son los turcos y los alemanes. Debido a larga tradición de desacuerdos, confrontaciones y guerras, las dos naciones motivan el desarrollo de los significados (denotativos y connotativos) negativos. La explicación del significado *ingenuo, crédulo* se puede buscar en el hecho de que los serbios salieron como los vencedores de estos conflictos, libres de la dominación turca o alemana. Además de estas dos etnias, fraseológicamente productiva es la de los gitanos. Gracias a su vida libre, nómada, frecuentemente fuera del sistema administrativo, los gitanos o romaní se perciben como un pueblo de carácter mentiroso, caprichoso o engañador y la lengua ha trasladado esta percepción en la fraseología.

Hablando de las proyecciones mentales que motivaron el origen y el significado de una unidad fraseológica, Dobrovol'skij y Piirainen (2010) destacan la importancia de imágenes base en los procesamientos cognitivos de las UFs y señalan que los elementos relevantes de la forma interna deben estar incluidos en la explicación semántica de una UF. Ellos distinguen entre dos tipos principales de la motivación semántica: la motivación metafórica y la motivación simbólica. Las construcciones basadas en las comparaciones estereotipadas representan la motivación simbólica, porque en ellas el conocimiento cultural relevante se extiende a uno de los constituyentes de la UFs o al significado global de la UFs (Dobrovol'skij, Piirainen 2010). Los constituyentes clave de las locuciones simbólicas (o el concepto que éste conlleva) tienen autonomía semántica clara y la relación motivacional entre la interpretación literal y figurada de la locución está constituida por el conocimiento semiótico sobre el símbolo cultural que está empleado en la locución (Dobrovol'skij, Piirainen 2010). En el caso de estas dos construcciones contrastadas el concepto del CHINO / TURCO conlleva las acepciones simbólicas de *ingenuo*, *crédulo* y juega parte principal en la motivación semántica de la expresión.

d. Mediante fraseologismos de diversa motivación podemos describir a alguien quien parece ausente de la realidad y se hace ilusiones sin fundamentos. La definición lexicográfica también añade explicaciones: quien hace proyectos fantásticos y los considera realizables, quien se encapricha (sin que entendamos las razones y motivos de su comportamiento), quien tiene poco juicio y actúa sin madurez, etc. (DFEM, DFDEA). En este apartado podemos encontrar las construcciones como: *vivir en las nubes*, *tener pájaros en la cabeza*, *(fabricar /hacer) castillos en el aire /castillos de naipes*, *soñar despierto*, *meterse algo en la cabeza*, *calentarse /devanarse los sesos*, *estar /ir listo /dado*, *darle a alguien por (hacer) algo*, etc.

La lengua serbia igualmente recurre a los fraseologismos que manifiestan las mismas características (significado, connotaciones negativas, alto grado de expresividad, la base o significado literal muy ilustrativos): *ušle mu bubice /mušice u glavu* ('le entraron bichos / moscas en la cabeza'), *udarila mu /duva mu promaja u /kroz glavu* ('la corriente del viento le golpeó en la cabeza / le sopla en la cabeza'), *vetar mu duva / prolazi kroz glavu* ('el viento

le pasa por la cabeza’), *glava mu u oblacima* (‘tiene / está con la cabeza en las nubes’).

No causa problema encontrar los equivalentes traductológicos, que, además del contenido semántico, comparten la marcación connotativa y la motivación (imagen base). Se nota que en ambas culturas *la nube* simboliza las propiedades efímeras y transitorias y «reviste simbólicamente diversos aspectos que principalmente revelan su naturaleza confusa y mal definida» (RS). Sin embargo, en la tradición serbia el simbolismo del *viento* o *corriente del viento* genera gran número de fraseologismos. Sabiendo que esta fuerza natural es «el símbolo de vanidad, de inestabilidad y de inconstancia» (RS) y que precisamente estas características suyas motivaron la semántica de fraseologismos con el componente *viento*, no extraña que estos fraseologismos siempre denominan a una persona irrazonable e inestable, quien actúa de una manera extraña e insensata. En la tradición fraseológica serbia el viento se percibe como una «fuerza que pasa por la cabeza de un modo incontrolado» (Mršević-Radović 2008: 117). De ahí viene el significado metafórico que describe un comportamiento irracional e inestable o un estado de ánimo de agitación⁸.

e. El siguiente subgrupo de las UFs caracteriza a una persona como atontada, despistada, distraída o confundida. Más que las características permanentes, las construcciones de este subgrupo describen los estados transitorios: *estar en la higuera*, *andar / estar con la berza*⁹, *(estar) más despistado que un pulpo en un garaje*, *estar ido*, *estar en la inopia*, *estar en el limbo*, *derraparle /*

⁸ En serbio es suficiente decir *dunulo mu je u glavu* (‘le sopló en la cabeza’) sin mencionar explícitamente el lexema *viento* para expresar este significado. Analizando el papel que el *viento* juega en los procesos de fraseologización, Mršević-Radović concluye que éste no es irrelevante ni casual:

“No es una casualidad que el viento haya sido relevante para la salud mental y del hombre. Es bien sabido que para las personas sensibles y nerviosas es muy difícil aguantar los cambios del tiempo y vientos fuertes, especialmente los vientos del sur. El malhumor y deterioro están causados por los vientos, y se manifiestan con dolor de cabeza y ataques de nervios” (2008: 107-108).

⁹ Aunque la construcción *andar / estar con la berza* está documentada con el significado: «estar atontado» (DFDEA), «estar como atontado o atolondrado» (DFEM), parece que en la lengua coloquial suele aludir al ciclo menstrual de una mujer.

*patinarle las neuronas a alguien, tener una empanada mental / estar con la empanada, mirar / pensar / estar uno en las musarañas, confundir la gimnasia con la magnesia*¹⁰. En serbio decimos: *pobrkali su mu se lončići* ('se le confundieron las ollas'), *nisu mu sve koze / ovce na broju* ('no tiene todas sus cabras u ovejas').

f. Estrechamente relacionados con los significados *despistado, distraído, confundido* están los fraseologismos que sirven para describir a la persona como loca, insensata, 'tarambana' (DFEM): *no estar en su sano juicio: (ser un) bala perdida, no estar en sus cabales, perder / estar (mal) (de la) chaveta, estar como una chiva / chota / cabra, perder el juicio, estar loco de atar, andar / estar loco perdido, estar loco de remate, estar / ser tocado de ala, estar mal / tocado del queso, tocado (de la cabeza), (estar) como una regadera, perder el seso*. La inclusión de tales fraseologismos en esta investigación puede ser discutible, puesto que no se refieren tanto a las capacidades intelectuales, sino, más bien, a las mentales. Sin embargo, son el objeto de nuestra investigación gracias a su motivación ilustrativa y a la similitud que presenta su significado denotativo con resto de los subgrupos identificados.

Los equivalentes serbios son igualmente expresivos: *nije (sasvim) čist* ('no está (completamente) limpio'), *nije sav svoj* ('no es / está suyo / en lo suyo / con lo suyo'), *udaren maljem u glavu* ('estar tocado / golpeado con un mazo en la cabeza'), *kao muva bez glave* ('está como una mosca sin cabeza'), *šenući glavom* ('desviársele a uno la cabeza'). Aquí notamos la presencia de los fraseologismos cuya motivación se basa en la imagen de la *cabeza* o *razón* como una casa o construcción a la que le faltan partes muy importantes (y por eso la persona está perturbada mentalmente): *fali mu neka daska u glavi* ('le falta un / algún tablero / tablón en la cabeza'), *nema dve / tri daske u glavi* (no tiene dos / tres tableros en la cabeza), *duva mu / udario mu / ima ludi vetar u glavi* ('le sopla / le toca / tiene el viento loco en la cabeza')¹¹.

¹⁰ Esta locución está documentada en DFEM, pero hoy en día está caída en desuso o es de uso muy restringido.

¹¹ La motivación de estos fraseologismos implica que la cabeza se percibe como una construcción que carece de unos elementos importantes, y por eso el viento o la corriente del viento pueden pasar fácilmente por esta construcción y causar problemas mentales.

Como hemos visto hasta ahora, casi todas las UFs que caracterizan las capacidades intelectuales se refieren a rasgos de carga semántica negativa. Esto no es de extrañar, especialmente cuando sabemos que se trata de un fenómeno universal en la fraseología: las UFs denotan más frecuentemente fenómenos, descripciones y emociones negativos que positivos. La explicación a este hecho está en que las unidades que denotan los conceptos negativos tienen mayor capacidad estilística y expresiva (entendidas estas capacidades en términos de Charles Bally, 1909) como las formas en las que el lenguaje expresa la parte afectiva o sentimental del pensamiento. Si una de las funciones primordiales de las UFs es representar, evaluar o describir algo en un modo altamente expresivo, eso significa que este grado de la expresividad se realiza más fácilmente mediante una locución de connotación negativa que mediante las valoraciones positivas.

g. Es por ello por lo que el último subgrupo semántico está constituido por las expresiones de connotación positiva, las que describen a una persona como astuta, lista, informada y que sabe mucho: *tener muchas conchas / más conchas que un galápagos, ser más listo que el hambre, saber más que Lepe, tener u. p, pesquis / quinqué, saber(se)las todas, tener vista (de águila), cortar pelo en el aire, cazar(las)/coger(las) / pescar(las)/pillar(las) al vuelo, (no) chupar(se) / mamar(se) el dedo, ser un pozo de sabiduría/ciencia, tener ojo clínico*. Alguien quien actúa con agudeza y perspicacia, quien conoce todos los trucos en serbio es: *namazan je* ('está / es lubricado / engrasado'), *zna gde đavo spava* ('sabe donde duerme el diablo'), *zna u kom grmu leži zec* ('sabe en qué arbusto yace el conejo'), *on je stari vuk* ('es un lobo viejo'). Aquí podemos incluir las construcciones que denominan a la persona real, sabia y razonable, cuyo proceder está caracterizado por la cordura y prudencia: *tener la cabeza bien amueblada, tener la cabeza sobre los hombros /en su sitio, estar bien de la cabeza, (a)sentar la cabeza / el juicio, estar en su juicio, entrar / ponerse en razón*. Mientras que en ambas lenguas los significados *sensato, prudente* se basan en la imagen de la cabeza que está bien situada, en serbio, además, la cabeza se percibe como un líquido, que puede ser claro y no turbio (cuando informa sobre el comportamiento razonable y sensato) o turbio y agitado (cuando describe a una persona insensata e irracional) o en la imagen de la cabeza que está bien: *biti bistre*

glave ('ser de cabeza clara'), *imati mozga u glavi* ('tener seso en la cabeza'), *biti zdrav u glavi* ('estar sano en la cabeza').

3. La comicidad como elemento integral de la estructura fraseológica

La clasificación semántica que hemos ofrecido nos ayuda a aclarar qué características (referentes a las capacidades intelectuales) han sido objeto de comentarios fraseológicos en las lenguas española y serbia. Todas estas construcciones y subgrupos identificados tienen como objetivo principal constatar y evaluar algún aspecto de la mentalidad e intelecto humano de una manera muy subjetiva. Cuando, por ejemplo, decimos que uno es *más tonto que Pichote*, que *está tocado de la cabeza* o que *vive en las nubes*, queremos decir que es tonto, algo trastornado o distraído, pero de un modo expresivo e ilustrativo.

Para darse cuenta de la comicidad como elemento integral de estas construcciones, hay que entrar en la estructura fraseológica y reconocer la imagen base que ha motivado la creación de la estructura. Creemos que el elemento humorístico se nota mejor en la forma y motivación de estas unidades que en su significado y uso actuales¹². Su origen se debe a diferentes procesos de fraseologización y a menudo las unidades están contruidas a base de modelos ya establecidos¹³. Las construcciones que llevan una carga humorística, despectiva o irónica son especialmente pintorescas. De ahí que en esta parte del análisis dedicada al aspecto formal de las UFs, también identifiquemos ciertos subgrupos como dominantes en la formación de las UFs. Estos subgrupos nos revelan cómo se han generado las construcciones

¹² El tratamiento lexicográfico de las UFs demuestra que en los diccionarios las UFs raramente están marcadas como *humorísticas*. Por ejemplo, notamos que en DFEM solo una locución lleva la marcación *humorístico*: *hacer alguien (algo) por la vida* para designar «comer». Esto se debe a la dificultad de preciar cuáles construcciones se utilizan en un tono neutral, y cuáles llevan una carga emocional de humorismo o ironía. Para hacer este tipo de delimitación precisa, hace falta contar con un contexto más amplio. El caso es distinto cuando se trata de la marcación *irónico* y en los diccionarios fraseológicos a menudo encontramos esta marcación.

¹³ Esto no quiere decir que la semántica de las UFs carezca del tono humorístico (la forma y el significado son inextricablemente vinculados en estas unidades), sino que el humor fue el elemento primordial en el momento de su creación y que su fuerza ha disminuido a través de largo período de su uso.

que designan las características intelectuales y cuáles eran los procesos de fraseologización predominantes.

a. En primer lugar destacan las construcciones con el componente somático (por ejemplo *cabeza* u *ojo*). Acorde con los principios de la lingüística cognitiva, sobre una base biológica y vivencial (*corporalidad, embodied experience*), unos clichés mentales permitirán proyectar nuestros conocimientos desde un ámbito más conocido (*dominio fuente, source domain*) sobre otro más desconocido (*dominio meta, target domain*), comprendiendo así 'nuevos' conceptos en términos de los ya conocidos (Iñesta Mena, Pamies Bertrán 2002). «Como constituyentes de fraseologismos somáticos, los nombres de partes del cuerpo son usados con la mayoría de sus funciones tradicionales, reales o simbólicas» (Čermák 2000: 55). Así la cabeza se presenta como sede de la razón, mente, de procesos intelectuales no solamente en las dos lenguas contrastadas, sino en un plano global. «El cuerpo humano, siendo generalmente el mismo para todos, ofrece en sus partes, por así decirlo, una segmentación ya hecha, que deja muy poco espacio para la variación de las lenguas en esto» (Čermák 2000: 55).

En las construcciones idiomáticas la cabeza figura como un objeto o la construcción a la que le faltan algunas partes importantes o, por otro lado, como un objeto que está lleno de animales (ej. insectos, pájaros). Este objeto también se pierde, se calienta, puede estar tocado o lavado, se le calienta la cabeza a alguien y se le mete algo en la cabeza o, como en serbio, los pájaros pueden beber su contenido (los sesos). Son altamente productivas las imágenes basadas en los verbos de movimiento y el componente somático: se le va la cabeza a alguien; la cabeza se percibe como objeto por el que pasan / andan / rodean / rondan las cosas (ej. ideas) o al que vienen las cosas.

b. Otro proceso fraseológico muy frecuente y de procedencia humorística tiene origen en la metáfora orientacional y se basa en distinción *arriba – abajo*¹⁴. Las metáforas orientacionales tienen, como todo tipo de metáforas,

¹⁴ Según Lakoff y Johnson (2003) las metáforas conceptuales son esquemas idealizados que sirven como base para la conceptualización de los fenómenos abstractos y en gran medida dirigen nuestro entendimiento y los procesos de aprendizaje. Ellos distinguen entre las metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas. En las metáforas estructurales un

una base experiencial y concreta, más precisamente tienen una base espacial que se funda en las oposiciones *adentro – afuera, delante – detrás, central – periférico*, etc. Y mientras que en las lenguas existe una tendencia global de conceptualizar positivamente todo que está arriba (y viceversa: todo que está abajo es negativo) como en las metáforas LO BUENO ES ARRIBA Y LO MALO ES ABAJO O MÁS ES ARRIBA Y MENOS ES ABAJO, en las unidades fraseológicas que describen las capacidades intelectuales o mentales notamos la conceptualización inversa. Más concretamente, la imagen base representada en la ubicación y posicionamiento de una persona que está / se queda / vive en algún sitio (que está arriba) caracteriza sus rasgos intelectuales y su carácter como negativos (esta persona es soñadora o está distraída). Cuando, por el contrario, la imagen representa a la persona que se cae o baja de estos sitios altos, entonces describe a la persona racional y realista que vive acorde con sus circunstancias reales (*estar / caer de en la higuera, estar en la inopia, estar en el limbo, andar por / estar en / vivir en / bajar de las nubes, (se) ha caído de un nido / guindo, živi na sedmom / devetom nebu* ('vive en el séptimo / noveno cielo'), *živi u oblacima* ('vivir en las nubes'), *sići / pasti s oblaka* ('bajar / caer de las nubes')¹⁵.

La fuente importante del tono humorístico en las UFs, alto grado de la expresividad e intensificación del significado en estas expresiones idiomáticas son distintos procedimientos estilísticos: las descripciones extrañas e inesperadas (*ser cerrada de mollera, (ser un) bala perdida, no tener dos dedos de frente, estar con la empanda*); comparaciones estereotipadas o comparaciones basadas en los elementos lógicos, por un lado, o completamente sorprendentes e ilógicos, por otro lado (*tener más conchas que*

fenómeno o una experiencia se estructura en términos de otra (por ejemplo UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA). En las metáforas ontológicas un fenómeno se percibe como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona, etc. (por ejemplo LA MENTE ES UN OBJETO / RECIPIENTE como en las construcciones: *no le cabe / entra en la cabeza o meterse algo en la cabeza*).

¹⁵ La excepción es la locución serbia *pasti s kruške* ('caer del peral', "ser estúpido, necio, bobo"), cuyo origen se debe buscar en la imaginación y creencias de los antiguos Serbios, según los cuales "la pera es el árbol del mal, el árbol de los demonios malos" (Čajkanović 1985). En la oposición *el manzano: el peral* yace la distinción entre lo bueno y lo malo. El peral es el lugar de reencuentro de los diablos, de los monstruos, de las brujas e incluso de la muerte; por eso la persona que se encontrara en la compañía de tales seres y en tal lugar se consideraría tonta, irreflexiva, insensata (Šipka 2008: 109)

un galápago, ser más listo que el hambre, [ser] más tonto que Pichote, saber más que Lepe, engañar como a un chino, terco como una mula, [tener] vista de águila, estar como una cabra / chiva / chota, [estar] más despistado que un pulpo en un garaje, [estar] como una regadera); exageraciones e hipérboles que sirven como intensificadores del significado principal (estar loco de atar, [ser] tonto del bote /del higo / de capirote, no comprender /saber ni un papa / pito / pimiento / de algo, estar loco de remate).

El origen cómico e ilustrativo se percibe también en las expresiones idiomáticas cuya forma evoca imagen de alguien quien ejerce una acción rara o le pasa algo ilógico, inesperado, irreal: *cruzársele a alguien los cables (en la cabeza), (fabricar/hacer) castillos en el aire, calentarle los cascos a alguien, soñar despierto, derraparle / patinarle las neuronas a alguien, cortar un pelo en el aire, cazar(las)/coger(las) / pescar(las) / pillar(las) al vuelo.*

Aquí también podemos incluir las construcciones que contienen lexemas que carecen de un valor semántico y que generalmente no se usan fuera de la locución. Estos lexemas llevan una cierta carga fónica, son «sonantes» al pronunciar, pero al mismo tiempo raras y extrañas a los hablantes. Su uso implica alto grado de expresividad de la locución ej. *tener quinqué* o *tener persquis* («tener agudeza o perspicacia» DFEM).

4. Conclusión

La comparación que hemos realizado nos permite adquirir una impresión general y extraer ciertas conclusiones concretas sobre el carácter humorístico de la semántica y la motivación de las construcciones idiomáticas que describen las habilidades intelectuales. En primer lugar, las capacidades intelectuales y mentales son un tema muy frecuente en la fraseología de las dos lenguas contrastadas y frecuentemente son objeto del comentario fraseológico.

Otra observación se refiere al significado denotativo y connotativo de estos descriptores: en ambas lenguas se tiende a comentar y evaluar los rasgos intelectuales en un tono negativo. Eso se debe, creemos, al hecho de que en la mayoría de los casos el humor constituye la parte integral de la motivación fraseológica y sin duda es más fácil, más conveniente y más lógico ridiculizar las características negativas que las positivas. De ahí que el lenguaje

idiomático tiende a caracterizar al ser humano como crédulo, necio o estúpido, mucho más que como listo o inteligente.

Además, todas las construcciones que forman nuestro corpus pertenecen al habla coloquial, lo que corrobora el hecho de que las UFs sirven para constatar, describir o valorizar los fenómenos de un modo muy subjetivo, expresivo e informal.

En cuanto a la base humorística de la formación de estas unidades, en ambas lenguas se observa la presencia de unos modelos productivos fraseológicos. Éstos se generan a partir de diferentes elementos cómicos y graciosos. Tales elementos representan la parte integral de su origen o estructura formal y el tono de ridículo se basa en el carácter enfático y exagerado de los elementos constituyentes de fraseologismos, por un lado, y, por otro lado, en su carácter ilógico y extraño. Predominan aquí también ciertos subgrupos de las unidades que llevan un cargo pintoresco, humorístico o irónico: las construcciones con el componente somático en las que la cabeza se representa como un objeto / recipiente o la construcción a la que le faltan algunas partes importantes o que está lleno de cosas; el elemento somático se combina con los verbos de movimiento: la cabeza puede irse, o las ideas / pensamientos pueden pasar o rondan por ella. Otro modelo fraseológico muy productivo que informa sobre los rasgos intelectuales se basa en la ubicación y posicionamiento de una persona que se encuentra en algún sitio alto o que baja de este sitio. Distintos procedimientos linguo-estilísticos igualmente participan en la formación de los modelos fraseológicos: figuras retóricas, juegos de palabras, hipérbole, paradoja, contraste, lexemas sonantes y sin carga semántica, descripciones extrañas, comparaciones estereotipadas o ilógicas, etc.

Finalmente queremos dejar constancia de que, en nuestra opinión, los modelos fraseológicos son muy importantes para los futuros procedimientos de la producción de las UFs. En un plano sincrónico existen unas construcciones de uso esporádico y aún no están registradas en los diccionarios. Sin embargo, su semántica no produce mayores dificultades en el momento de su identificación y entendimiento, porque el modelo de su origen ya es bien conocido y reconocible por los hablantes. Así, por ejemplo podemos decir que *a uno le falta un cuarto de hora* o que *le falta un(os) hervor(es)* sin correr riesgo de ser malentendidos. Por eso, somos de la

opinión de que los modelos identificados propician una base sólida para la creación de nuevos fraseologismos, igualmente ilustrativos y graciosos.

Referencias bibliográficas

- Ángelova Nénkova, Veselka (2007): “Factores socioculturales para la formación de las unidades fraseológicas”, en: J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como colorario cultural*. Granada, Granada Lingvistica, pág. 165-172.
- Austin, John Langshaw (1962): *Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona, Paidós.
- Chevalier, Jean y Alain Gheerbrant (1986). *Diccionario de símbolos*. Barcelona, Ed. Herder. (DS)
- Čajkanović, Veselin (1985): Чажкановић, Веселин: *Речник српских народних веровања о биљкама*, Београд, СКЗ, САНУ.
- Čermák, František (2000): «Revisando los idiomatismos somáticos», en: J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Método, pág. 55-62.
- Dobrovolskij, Dmitrij y Elisabeth Piirainen (2010): «Idioms: Motivation and etymology», en: Koenraad Kuiper (ed.), *Yearbook of Phraseology*. Berlin, New York, Walter de Gruyter Mouton, pág. 73-96.
- García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Javier Valenzuela (eds.) (2012): *Lingüística Cognitiva*. Barcelona, Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2013): La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 26, pág. 245-266.
- Iñesta Mena, Eva María y Antonio Pamies Bertrán (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Método.
- Jakobson, Roman (1966): *Lingvistika i poetika*. Beograd, Nolit.
- Kövecses, Zoltán (2010): *Metaphor. A Practical Introduction*. New York, Oxford University Press.
- Lakoff, George y Marc Johnson (2003 [1980]): *Metaphors we live by*. Chicago, London, University of Chicago Press.
- Matešić, Josip (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb, Školska knjiga.
- Mršević-Radović, Dragana (2008): Мршевић-Радовић, Драгана: *Фразеологија и национална култура*. Београд, Друштво за српски језик и књижевност.

- Mršević-Radović, Dragana (1987): *Мршевић-Радовић, Драгана: Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*. Београд: Филолошки факултет.
- Otašević, Đorđe (2012): *Оташевић, Ђорђе: Фразеолошки речник српског језика*, Нови Сад: Прометеј. (FRSJ)
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros. (DLV)
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (22. ed.). Consultado en: <http://www.rae.es/rae.html> 2001. (DRAE)
- RMS (2007): *Речник српског језика*. Нови Сад, Матица српска. (RMS)
- Seco de Arpe, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2005): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*.
- Soriano Salinas, Cristina (2012): «La Metáfora Conceptual», en: Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Javier Valenzuela (eds.), *Lingüística Cognitiva*. Barcelona, Anthropos, pág. 87-110.
- Trivić, Aneta (2015): *Тривић, Анета: Лексичко-семантичка анализа соматизама у фразеологији савременог шпанског и српског језика: контрастивни приступ*. Универзитет у Крагујевцу (tesis doctoral inédita).
- Šipka, Milan (2008): *Шипка, Милан: Зашто се каже?* Нови Сад: Прометеј.
- Trivić, Aneta (2016): “Conceptualización de los rasgos humanos en la fraseología somática”, en: Andjelka Pejović (et. al. eds.), *Estudios hispánicos en la locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar. (DFDEA) *cultura y ciencia serbia*, Kragujevac, FILUM, pág. 235-246.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth (2004): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos. (DFEM)